

RU

Проблема понимания специального медицинского текста на русском языке иностранными реципиентами

Антонова Н. Ю., Выстропова О. С.

Аннотация. Цель исследования - определить специфику понимания научного медицинского текста иностранными реципиентами, а также выявить причины некоторых затруднений при прочтении научного медицинского текста иностранными студентами, обучающимися в медицинском вузе. Научная новизна заключается в том, что понимание специального медицинского текста впервые исследуется с позиции иностранного читателя, владеющего базовыми знаниями русского языка как иностранного. В результате определено, что иностранные реципиенты могут испытывать затруднения при прочтении специальных медицинских текстов, а одной из причин, затрудняющей прочтение данных текстов иностранными студентами, является наличие в них узкоспециальных медицинских терминов.

EN

Problem of Perceiving the Russian-Language Medical Text by Foreign Recipients

Antonova N. Y., Vystropova O. S.

Abstract. The research objectives are as follows: to identify specificity of the Russian-language medical text perception among foreign recipients, to reveal causes of the difficulties that foreign medical students face when reading the Russian-language medical texts. Scientific originality of the study lies in the fact that the problem of the medical text perception is for the first time examined from the viewpoint of a foreign reader possessing the basic Russian-language skills. The following conclusions are justified: foreign recipients often experience difficulties in perceiving the Russian-language medical text; these difficulties are often caused by misunderstanding of highly specialized medical terms.

Введение

При прочтении специальной медицинской литературы часто приходится иметь дело с трудностями, связанными с пониманием смыслового содержания читаемого текста. Для специального медицинского текста характерна высокая насыщенность разного рода научными терминами. Если читатель имеет недостаточно знаний в области медицины, чтение такого текста может оказаться для него непосильной задачей без соответствующего авторского комментария, разъяснений относительно некоторых понятий. Успешность коммуникации, осуществляемой посредством специального медицинского текста, напрямую зависит от соотношения языковых средств, используемых автором при создании данного текста, и способности реципиента правильно понять смысл, заложенный в него автором. В таком случае у читателя будет сформировано адекватное отношение к полученной информации, что повлечет за собой правильно выполненное действие.

В зависимости от типа реципиента, количества знаний и опыта в области медицины, точность понимания смыслового содержания специального медицинского текста может быть различной. Чем меньше у читателя медицинских знаний, тем сложнее ему понимать данный текст. Еще одной причиной, по которой возникают сложности, связанные с пониманием содержания любого текста, в том числе научного, является так называемый «языковой барьер», который испытывает иностранец, читая текст, написанный на неродном для него языке. В Волгоградском государственном медицинском университете, как и во многих российских медицинских вузах, преподавание зарубежным студентам с первого курса ведется на русском языке. Пройдя подготовку по основным предметам, включая русский и латинский языки на подготовительном факультете, зарубежные студенты приступают к обучению по той же программе, что и русские студенты. С момента поступления в вуз иностранные студенты начинают активно приобщаться к медицине, а базовые знания русского языка позволяют им в достаточной мере усваивать знания, необходимые для получения медицинской

профессии. Тем не менее, как показывает опыт работы с иностранными студентами-первокурсниками, большинство из них испытывают серьезные затруднения при прочтении специальных медицинских текстов. С одной стороны, трудности могут быть связаны с недостаточно хорошо сформированным навыком владения русским языком как иностранным, с другой стороны, в качестве серьезной помехи при прочтении научной медицинской литературы может выступать недостаточное владение специальной медицинской терминологией.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения специфики понимания иностранными реципиентами научной медицинской литературы на русском языке, содержащей узкоспециальные медицинские термины. Данное исследование позволит выявить возможные сложности при прочтении специальных медицинских текстов иностранными студентами-медиками и наметить пути их преодоления.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи: 1) проанализировать теоретический опыт современных исследователей в области понимания научного текста, обозначить проблемы, возникающие у студентов-медиков при прочтении специального медицинского текста, и их возможные причины; 2) экспериментальным путем подтвердить или опровергнуть, что наличие узкоспециальной медицинской терминологии может затруднять прочтение специального медицинского текста иностранными студентами-медиками, обучающимися на первом курсе; 3) проанализировать данные, полученные в ходе эксперимента, и наметить возможные пути преодоления сложностей при прочтении специальных медицинских текстов иностранными реципиентами.

Для достижения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: контекстуальный анализ, интерпретативный анализ, эксперимент на выявление понимания значения терминов в медицинском научном тексте, анкетирование, прием количественных подсчетов.

Теоретической базой исследования послужили публикации таких исследователей в области психолингвистики, как Г. И. Богин [1], С. А. Васильев [2], Л. П. Доблаев [4], А. А. Залевская [7], И. А. Зимняя [8], А. А. Леонтьев [10], В. И. Наролина [12], Г. А. Смирнов [13], в трудах которых отражены вопросы понимания текста.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть полезны при разработке новых учебных материалов для работы с зарубежными студентами на русском языке в медицинском вузе.

Проблема понимания научного текста в современной лингвистике

Общеизвестно, что понимание является психическим процессом, протекающим на уровне мышления и памяти. Понимание текста невозможно без знания языковых средств, с помощью которых создается данный текст, поэтому первым этапом понимания текста является процесс декодирования языковых знаков текста, когда реципиент соотносит прочитанное в тексте с реальной действительностью, в результате чего происходит адекватное понимание прочитанного. Как отмечает И. Х. Мигранова, в том случае, если понимание проходит успешно и реализуется в полной мере, то «реципиент может описать подтекстовую ситуацию более подробно, чем если бы он производил формальный анализ воспринимаемых текстовых сообщений» [11, с. 276]. Исходя из этого, данный исследователь приходит к заключению, что «понимание текста связано с процессом перехода текста в смысл, таящийся за ним. Понимание позволяет людям переходить от слов к образам и мыслям. При этом образы, возникающие в процессе осмысления, могут иметь многогранный и многосмысловый характер» [Там же]. Понимание является важнейшим условием для обеспечения успешной коммуникации, при которой реципиент постигает смысл сообщения, заложенного автором в устном высказывании или письменном тексте. По словам Н. И. Жинкина, «процесс, направленный на понимание, начинается с восприятия. Речевое восприятие представляет собой неоднородный многоплановый процесс, в котором взаимодействуют различные языковые уровни и характеристики текста» [6, с. 39]. Вместе с тем понимание представляет собой установление смысловых связей между словами сообщения, на основе анализа которых происходит выявление глубинного содержания высказывания [Там же, с. 92].

Исследование процесса понимания нашло отражение в типологиях понимания текста, разработанных отечественными лингвистами в конце прошлого столетия. Так, по мнению Г. И. Богина, можно выделить три типа понимания текста: 1) семантизирующее понимание или «декодирование» текстовых единиц, выступающих в знаковой функции; 2) когнитивное понимание, при котором происходит усвоение содержательности и познавательной информации, передаваемых теми же текстовыми единицами; 3) распредмечивающее понимание, при котором происходит распредмечивание идеальных реальностей, представленных в тексте помимо средств прямой номинации [1, с. 15]. Таким образом, по мнению автора, понимание текста как письменного, так и устного происходит в несколько этапов, первым из которых является распознавание текста на уровне языковых знаков, далее следует понимание его содержания и, наконец, происходит понимание общего смысла сообщения. Сходная модель понимания принадлежит С. А. Васильеву. Автор выделяет следующие уровни понимания: 1) уровень перевода, где под переводом понимается не сам процесс перевода как профессиональная деятельность, а способность читателя проникнуть в смысл текста, показывая таким образом свою способность произвести его перевод; 2) уровень комментария, отражающий способность читателя не только передать содержание произведения иными языковыми средствами, но и прокомментировать его; 3) уровень истолкования смысла текста, который предполагает овладение способностью передать смысл произведения; 4) методологический уровень, при котором происходит смещение в сторону анализа произведения, читающий способен понять и объяснить приемы и средства, используемые автором для передачи

смысла в тексте [2, с. 178-199]. Сопоставив типологии понимания текста двух авторов, можно увидеть явные черты сходства: принципом выделения типов понимания в данных типологиях является движение от первоначального определения значений слов до установления действительного смысла произведения.

Понимание научного текста представляет собой сложную умственную деятельность, в процессе которой происходят обобщение и систематизация полученных знаний. При чтении научного текста у реципиента могут возникнуть сложности, связанные с непониманием его смыслового содержания. Научному тексту, при создании которого основной задачей является передача закономерностей окружающей действительности, свойственны информативная насыщенность, точность и объективность изложения информации, единообразие в построении, ориентированность на логичное, а не на эмоциональное восприятие содержания прочитанного произведения. Читатель может не понимать смысл, заложенный в тексте, из-за наличия в нем большого количества терминов, абстрактной лексики, сложных синтаксических конструкций.

Понимание письменного иноязычного текста, так же как и устной иноязычной речи на слух, представляет собой непростую задачу для иностранных студентов медицинского вуза. Наряду с другими помехами, такими как недостаточный навык владения русским языком как иностранным, серьезным препятствием для понимания научного медицинского текста может послужить отсутствие знаний некоторых узкоспециальных медицинских терминов. Изучению специальной терминологии в научном медицинском тексте и особенностям восприятия и понимания данных текстов читателями-неспециалистами посвящены труды современных авторов. Так, по мнению М. П. Котюровой, использование специальной терминологии в медицинском тексте может осложнить его понимание, в случае если читатель имеет недостаточно опыта в прочтении таких текстов [9, с. 231]. Наличие узкоспециальных терминов без соответствующего пояснения может привести к полному непониманию написанного в тексте, в случае если читающий не владеет данной терминологией [14, с. 233]. Владение специальной терминологией у студентов медицинского вуза на первом курсе обучения только начинает закладываться и сформировано еще недостаточно, на данном этапе обучения у студентов еще мало опыта в применении медицинских терминов, многие из них могут быть им незнакомы, а это может послужить серьезной помехой при понимании научного медицинского текста. Такого рода проблемы при чтении научного текста приводят к необходимости поиска возможных способов их преодоления.

Описание эксперимента по выявлению понимания специального медицинского текста иностранными студентами-медиками

Наша гипотеза о том, что наличие узкоспециальных терминов без пояснения может затруднять прочтение медицинского текста реципиентами, имеющими недостаточно медицинских знаний, в частности иностранными студентами-медиками, была подтверждена в ходе экспериментального исследования. Целью проведения данного эксперимента являлась оценка понимания специального медицинского текста иностранными реципиентами, а также доказательство необходимости обязательного включения дополнительного толкования медицинских терминов, содержащихся в текстах, используемых при работе с иностранными студентами.

Приступим к описанию процедуры проведенного эксперимента. В эксперименте приняли участие 36 респондентов, которые являются иностранными студентами, обучающимися на русском языке на первом курсе в Волгоградском государственном медицинском университете по специальности «Лечебное дело». На момент проведения данного эксперимента все студенты, принимавшие в нем участие, закончили изучение учебных модулей «Анатомическая терминология» и «Клиническая терминология» по дисциплине «Латинский язык», преподаваемой на первом курсе. В первой части эксперимента респондентам был предложен для прочтения текст, содержащий узкоспециальные медицинские термины, являющиеся названиями симптомов и признаков аллергического ринита (воспалительного заболевания носовой полости при аллергии). Медицинские термины греко-латинского происхождения были пронумерованы и выделены курсивом. В общей сложности для проверки понимания было использовано 20 клинических терминов.

В ходе эксперимента респонденты должны были прочитать напечатанный на листе текст, выделенные курсивом термины было предложено заменить синонимом или развернутым объяснением и записать в соответствующей графе таблицы, приведенной ниже под текстом. В том случае, если респондент затруднялся в подборе синонима, соответствующего термину, или испытывал затруднения при объяснении его значения, в соответствующей графе разрешалось поставить прочерк. Приведем полный вариант текста, предложенный респондентам в ходе эксперимента: «Аллергический 1) *ринит* может быть охарактеризован следующими клиническими симптомами: заложенность носа, дыхание ртом, сопение, храп, изменение голоса; 2) *ринорея*; приступообразное чихание, 3) *пароксизмы* которого могут возникать самопроизвольно; зуд в области неба и глотки, в более редких случаях – жжение в носовой полости. Аллергический ринит часто сопровождается обильными выделениями секрета из носа, затруднением дренирования околоносовых пазух и нарушением проводимости слуховых труб. В результате могут развиваться дополнительные симптомы, такие как, например, отечность, 4) *гиперемия* кожи над верхней губой и у крыльев носа; 5) *ринорагия* вследствие обильного сморкания и травмирования слизистой носа; покашливание, 6) *ларингодиния* и 7) *фарингодиния* как проявления одновременно возникающего аллергического 8) *ларингита* и 9) *фарингита*; 10) *отодиния*, часто возникающая при глотании; возможно нарушение слуха, которое является проявлением одновременно возникающего аллергического 11) *тубоотита*. К общим неспецифическим симптомам, возникающим при аллергическом

рините, можно отнести такие проявления, как недомогание, 12) *миастения*, признаки 13) *невроза*, раздражительность; 14) *цефалгия*, повышенная утомляемость, нарушение концентрации внимания; нарушение сна, 15) *апатия*; редко – 16) *гипертермия*. Довольно часто аллергический ринит сочетается с другими патологическими состояниями аллергического 17) *генеза*, такими как аллергический 18) *конъюнктивит*, 19) *блефарит*, атопический 20) *дерматит*, атопическая бронхиальная астма.

По результатам первой части экспериментального исследования были произведены количественный подсчет правильных ответов каждого респондента и вычисление среднего процента правильных вариантов от всех полученных ответов. Данные проведенного исследования представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Степень понимания узкоспециальных терминов в медицинском научном тексте иностранными студентами, обучающимися на первом курсе в медицинском вузе

Количество участников эксперимента	Общее количество возможных правильных ответов всех участников эксперимента	Количество правильных ответов, полученных от респондентов в ходе эксперимента
36	720 (100%)	458 (63,6%)

Как видно из Таблицы 1, процент правильного выполнения задания, предложенного респондентам, – 63,6%. Студенты справились с заданием частично, то есть 36,4% терминов остались непонятными участниками эксперимента. Таким образом, нам удалось подтвердить наше предположение о том, что иностранные студенты, обучающиеся на русском языке на первом курсе медицинского вуза, могут испытывать затруднения в понимании специализированной терминологии, встречающейся в медицинском научном тексте.

Во второй части эксперимента была поставлена задача выяснить, влияет ли незнание студентами специальных медицинских терминов на понимание смыслового содержания всего прочитанного ими текста. Таким образом, той же группе респондентов было предложено прочитать уже знакомый им текст еще раз и ответить на десять вопросов по содержанию данного текста. Вопросы были сформулированы без применения специальных терминов, вместо которых применялся синоним или перефразирование. Ответ на каждый заданный вопрос показывал, понятен ли респонденту не только сам термин, используемый в определенном фрагменте текста, но и смысл данного фрагмента текста или всего прочитанного текста. Ответ на поставленный вопрос респонденты должны были представить письменно, заполнив предложенную анкету. Обязательным условием являлось оформление ответов на вопросы строго в соответствии с содержанием прочитанного текста. Использование респондентами дополнительной информации, не содержащейся в тексте, при оценке результатов анкетирования не учитывалось. В случае затруднения при ответе на поставленный вопрос в соответствующей части анкеты необходимо было поставить прочерк. Приведем неполный перечень вопросов, заданных респондентам во второй части эксперимента: *Что может являться причиной носового кровотечения при аллергическом рините? Какие клинические симптомы являются одновременными появлениями аллергического воспаления гортани и глотки? Какое клиническое проявление является следствием аллергического воспаления слизистой оболочки слуховой трубы и барабанной полости? В какой части лица происходит покраснение кожи при аллергическом рините? Можно ли считать головную боль и боль в мышцах основными клиническими симптомами при аллергическом рините?*

По результатам второй части экспериментального исследования были также произведены количественный подсчет правильных ответов и вычисление среднего процента правильных вариантов от всех полученных ответов. Данные проведенного исследования представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Степень понимания смыслового содержания медицинского научного текста иностранными студентами, обучающимися на первом курсе в медицинском вузе

Количество участников эксперимента	Общее количество возможных правильных ответов всех участников эксперимента	Количество правильных ответов, полученных от респондентов в ходе эксперимента
36	360 (100%)	214 (59,4%)

Итак, во второй части эксперимента процент правильного выполнения задания, предложенного респондентам, составил 59,4%. 40,6% задания выполнено неверно, что подтверждает наше первоначальное предположение о том, что незнание специальных медицинских терминов иностранными студентами, обучающимися на русском языке на первом курсе медицинского вуза, может приводить к непониманию смыслового содержания медицинского научного текста.

Анализ данных, полученных в ходе эксперимента по выявлению понимания специального медицинского текста иностранными реципиентами

По результатам проведенного экспериментального исследования, как в первой, так и во второй части эксперимента иностранные студенты смогли справиться с заданием лишь частично. Процент неправильного выполнения, по нашему мнению, является достаточно высоким. Так, в первой части эксперимента, где проверялось умение студентов «декодировать» отдельные лексические единицы в тексте, а именно объяснить значение

специальных медицинских терминов, 36,4% респондентов не справились с предложенным заданием. Во второй части эксперимента, где предстояло выяснить, как понимание или непонимание значения определенного медицинского термина влияет на понимание смыслового содержания отдельного фрагмента или всего прочитанного текста, процент неправильного выполнения задания также является высоким – 40,6%. Полученные экспериментальные данные позволяют сделать вывод, что непонимание специализированных терминов может привести к непониманию всего смысла текста или смысла отдельных его фрагментов. В случае коммуникативного затруднения студентам приходится обращаться либо к преподавателю, либо к специальной справочной литературе, чтобы получить необходимые разъяснения.

Поскольку причиной затруднений при понимании научного медицинского текста является недостаточное владение специальной медицинской терминологией, в качестве рекомендации для решения данной проблемы может послужить обязательная адаптация языковых средств научного медицинского текста именно лексического уровня. Согласимся с И. Ю. Головановой и Г. М. Нуруллиной, по компетентному мнению которых, основными причинами непонимания научного текста являются сложность кодируемого смысла, сложность языкового кода и ограниченные возможности самого субъекта речи, а одним из способов решения данных проблем должна явиться «стратегия адаптации способа и средств передачи информации к речевой системе субъекта: изменение структуры видения стоящего за текстом фрагмента неязыковой действительности» [3, с. 45]. Важность адаптации специальных текстов подчеркивается в работе А. А. Дьяковой, по мнению которой, для понимания специальных текстов адресату необходимо иметь знания в той области, к которой данный текст относится [5, с. 21]. Для читателей, не имеющих таких знаний, специальные тексты адаптируются с помощью дополнительного толкования. Таким образом, специальный медицинский текст, предназначенный для прочтения студентами-первокурсниками, должен включать либо замену узкоспециальных терминов на общеизвестные синонимы, либо обязательное пояснение значения медицинских терминов, представленное в скобках. Такое пояснение может как добавлять новую информацию о предмете или явлении, представленном в поясняемом термине или части текста, так и дублировать их содержание. Данные приемы позволяют обеспечить понимание и большую эффективность при прочтении специального медицинского текста зарубежными студентами-медиками.

Заключение

Подводя итог нашему исследованию, можно сделать следующие выводы. Понимание смысла научного медицинского текста может представлять серьезную трудность для зарубежных студентов-медиков, обучающихся на русском языке в медицинском вузе. Причиной таких затруднений, с одной стороны, может являться недостаточный навык владения русским языком как иностранным. С другой стороны, причиной непонимания может являться отсутствие прочных знаний и опыта применения медицинских терминов на практике, знакомство с которыми только начинается на первом году обучения.

В ходе проведенного эксперимента удалось доказать нашу первоначальную гипотезу о том, что зарубежные студенты, обучающиеся в медицинском вузе на первом курсе, могут испытывать затруднения в понимании специальной медицинской терминологии, что может привести к затруднениям в понимании смысла всего текста или отдельной его части. В таком случае облегчить понимание специального медицинского текста могут замена специальных терминов на общеизвестные синонимы либо включение пояснений и дополнительных толкований по ходу изложения в тексте.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении проблем понимания специальной медицинской литературы студентами медицинского вуза, в частности, понимания специальной медицинской терминологии и смыслового содержания всего медицинского текста зарубежными студентами, проходящими обучение на языке-посреднике (английском языке).

Источники | References

1. Богин Г. И. Типология понимания текста: учеб. пособие. Калинин: КГУ, 1986. 86 с.
2. Васильев С. А. Синтез смысла при создании и понимании текста: философские проблемы. К.: Наук. думка, 1988. 238 с.
3. Голованова И. Ю., Нуруллина Г. М. К вопросу о понимании и восприятии научного текста // *Филология и культура*. 2019. № 1 (55). С. 43-48.
4. Добраев Л. П. Психологические основы работы над книгой. М.: Книга, 1970. 72 с.
5. Дьякова А. А. Интердискурсивная адаптация текста: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2009. 189 с.
6. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.
7. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2000. 383 с.
8. Зимняя И. А. Психологическая характеристика понимания речевого сообщения // *Оптимизация речевого воздействия* / под ред. Р. Г. Котова. М.: Наука, 1990. С. 161-169.
9. Котюрова М. П. Некоторые особенности текстов периферийного жанра (на материале аннотаций-инструкций по применению лекарственных препаратов) // *Речеведение: современное состояние и перспективы: материалы Междунар. науч. конф., посвященной юбилею М. Н. Кожинной (г. Пермь, 16-20 ноября 2010 г.)* / отв. ред. Е. А. Баженова; Перм. гос. ун-т. Пермь, 2010. С. 225-232.

10. Леонтьев А. А. Высказывание как предмет лингвистики, психолингвистики и теории коммуникации // Синтаксис текста / под ред. Г. А. Золотовой. М.: Наука, 1979. С. 18-36.
11. Мигранова И. Х. Проблемы восприятия и понимания научного текста в современной науке // Межкультурная ↔ Интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы IV Международ. науч.-метод. конф. Уфа, 2015. С. 275-278.
12. Наролина В. И. Диагностика уровней понимания текста // Психолингвистические исследования: звук, слово, текст. Калинин, 1987. С. 122-126.
13. Смирнов Г. А. Уровни понимания и трансформации текста: на материале реферирования // Психологический журнал. 1980. Т. 1. № 5. С. 75-81.
14. Шаховский В. И., Антонова Н. Ю. Разноуровневые средства формирования коммуникативной точности в текстах инструкций по применению лекарственных препаратов // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. М. П. Котюровой; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2011. С. 229-234.

Информация об авторах | Author information

RU

Антонова Наталья Юрьевна¹, к. филол. н., доц.
Выстропова Ольга Станиславовна², к. филол. н.
^{1,2} Волгоградский государственный медицинский университет

EN

Antonova Natalia Yurievna¹, PhD
Vystropova Olga Stanislavovna², PhD
^{1,2} Volgograd State Medical University

¹ antonova7878@nail.ru, ² oberega@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.05.2021; опубликовано (published): 30.07.2021.

Ключевые слова (keywords): специальный текст; узкоспециальные медицинские термины; восприятие и понимание; интерпретация термина; иностранный реципиент; special text; highly specialized medical terms; perception and understanding; term interpretation; foreign recipient.